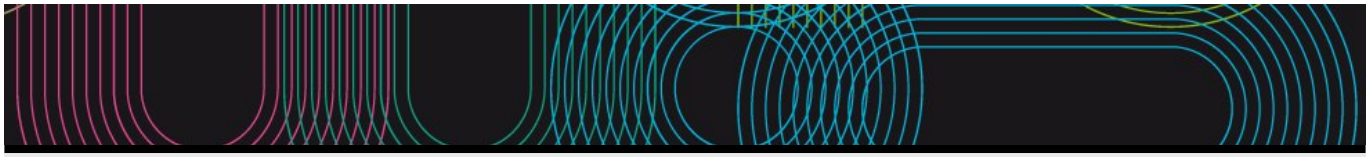

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Programas Informáticos				
Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Morales Soto, José María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Preparar proyectos	B4 B18 B7 B11 C57 C57 C5 C57 C30 C31 C32 C33

Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	B4 B7 C3 C5 C32 C33
Gestionar proyectos	B4 B7 B11 B12 C3 C32 C33
Evaluar proyectos	B4 B7 B12 C3 C32 C33

Contenidos	
Tema	
1. El concepto de Localización	1.1 l10n y i18n 1.2 Estándares industriales
2. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entorno MSWindows)	2.1 Trabajar con ficheros de lengua 2.2 Trabajar con ficheros binarios 2.2.1 Trabajar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entornos MacOSX y GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Herramientas y procesos

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	14	15
Estudio de casos	2	45	47
Trabajo tutelado	0	35	35
Actividades introductorias	0	4	4
Resolución de problemas	5	7	12
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	2	25	27
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encamindas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Foros de discusión	Espacios de discusión crítica y razonada del material proporcionado por el profesorado

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.
Pruebas	**Descripción**
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades preparatorias. Se harán actividades semanales para adquirir las competencias necesarias de forma progresiva.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Foros de discusión	El estudiantado deberá demostrar a través de la participación activa y razonada que ha leído críticamente el material	20	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global, que incluye una entrega satisfactoria utilizando el software propuesto.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material

- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto.

SEGUNDA OPORTUNIDAD:

Podrá optarse la una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante el curso y será publicada en el Moovi de la asignatura.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101